



原住民族語書寫符號及語音系統

Kari Truku

李佩容

國立東華大學民族語言與傳播學系教授

2022/05/14 08:10-12:00





2022年5月14日

- 語音系統 vs. 文字系統
- 書寫符號與國際音標
 - 語音系統
 - 音韻規則
 - 方言差異





語音 vs. 文字





語音與書寫文字的關係

- 語音歸語音，文字歸文字：
 - 語言學的研究以語音為主
 - 文字是人們用來表示語音或語言所選擇的符號
 - 很多語言所選擇的文字與表達該文字的聲音沒有任何關聯
 - 語言使用者必須透過教育跟學習才能了解及使用該語言的文字
- 語言習得=先天內化的語言知識/ 語言學習=後天的學習
- 書寫文字可建構在語音的基礎上：
 - 台灣原住民族語言的文字化由於使用**拼音文字**，因此是建構在語音的基礎上
 - 由於文字的選擇有其**約定俗成**的心理層面，因此也同時配合族人的使用習慣，選定特定的符號來代表語音，成為文字。





語音與書寫文字的關係

• 書寫文字的永久性

- 由於說過的話稍縱即逝，文字的發明提供了可以將語言紀錄及保存的方法
- 一個語言一旦有了文字，就比起沒有文字的語言容易留下紀錄，也更能精確地傳達所要表達的訊息



語言現象有規則



書寫符號是選擇



語音與文字的關係

- 語音的變化是**規則**，是客觀或自然形成的
 - 有些語音變化是**無法避免的**，如華語的三聲變調 雨₃傘₃ > **雨₂傘₃**
 - 有些語音變化是方言差異 排灣語 qúlu/ 'úlu/ qú: (大鳥部落)
 - 有些語音變化會導致語言音韻系統的演變 > /R/跟/h/
 - 噶瑪蘭語 R vs. h **R**ibang ‘東西’ **h**ibang ‘休息(日語借詞)’
- 文字的變化是**選擇**，是主觀或經過評估的/約定俗成
 - 由於語音記音採用國際音標，因此僅有**以拉丁字母書寫**的語言，比較能從文字上推敲其語音





書寫符號與國際音標





太魯閣語書寫文字與國際音標

輔音

發音部位及方式	書寫文字	106 年修訂建議	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	p
雙唇塞音(濁)	b	✓	b
齒槽塞音(清)	t	✓	t
齒槽塞音(濁)	d	✓	d
軟顎塞音(清)	k	✓	k
軟顎擦音(濁)	g	✓	y
小舌塞音(清)	q	✓	q
硬顎塞擦音(清)	c	✓	tɕ
硬顎塞擦音(濁)	j	✓	ʃ
齒槽擦音(清)	s	✓	s
軟顎擦音(清)	x	✓	x
咽擦音(清)	h	✓	ħ



太魯閣語書寫文字與國際音標

雙唇鼻音	m	✓	m
齒槽鼻音	n	✓	n
軟顎鼻音	ng	✓	ŋ
拍音	r	✓	r
邊擦流音(濁)	l	✓	ɮ
雙唇軟顎音	w	✓	w
硬顎滑音	y	✓	j
TOTAL	19	19	19

滑



太魯閣語書寫文字與國際音標

元音

發音部位	書寫文字	106年修訂	國際音標
前高元音	i	✓	i
前中元音	ey	✓	e
央中元音	e	✓	ə
央低元音	a	✓	a
後高元音	u	✓	u
後中元音	ow	✓	o
TOTAL	6	6	6



何謂「國際音標」(International Phonetic Alphabets)?

- 源起
 - 國際語音學學會(International Phonetic Association)於1886年成立於巴黎，致力於語音學教學推廣。
 - 制訂一套以拉丁字母為基礎的語音符號系統，以適用各語言的記音需求。
- 目的
 - 以一個語音一個符號為原則
- 現況
 - 最新修訂為[2016年版本](#)





語音系統





前言

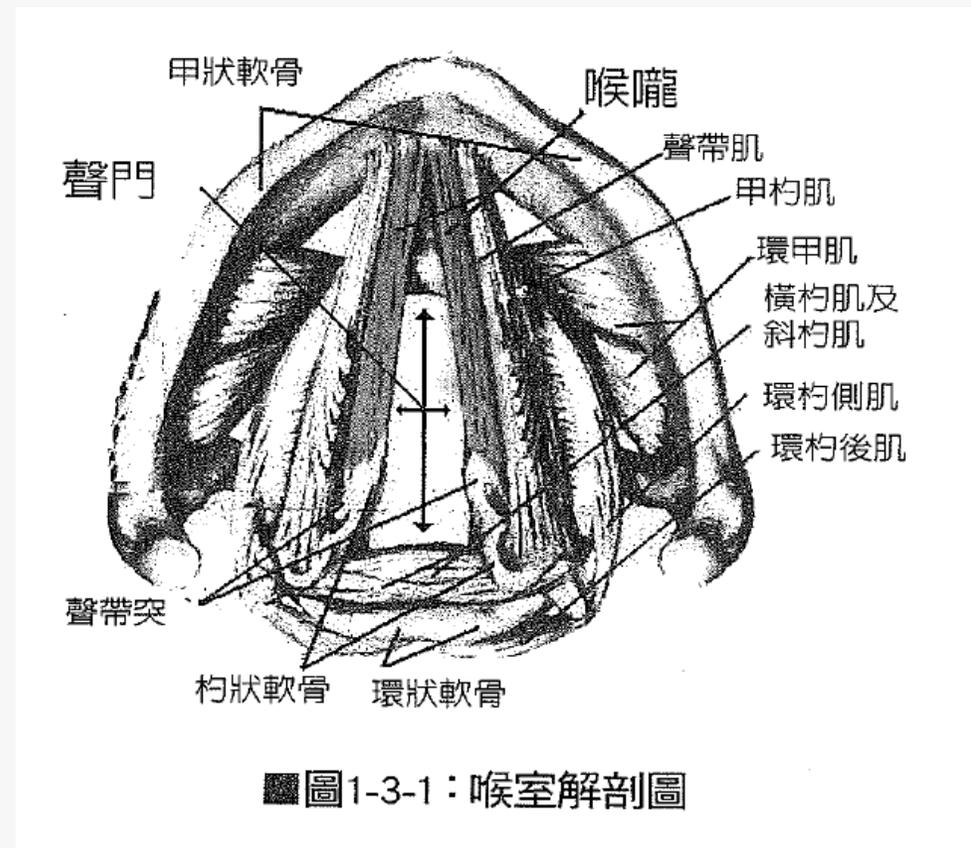
- 聲音是語言傳遞最明顯也是最重要的形式及符號
- 任何語言都有子音(=輔音, consonant)及母音(=元音, vowel)
- (子音)+母音=音節CV > 音節CV+音節 CVC>單詞 CV.CVC sapah
- 說話→語言是人類演化的結果
- 語言讓人類得以生存；因為生存需要溝通能力；有溝通能力才能相互合作，增加生存的機會
- 發音器官本身也是跟生存有關。其原來的基本功能也是為了生存，如呼吸及進食
- 語言是人類獨有的





語音的生理條件

- 發聲體—聲帶
 - 聲帶 = 人類發出語音的發聲體
 - 位於喉頭內
 - 有兩片，可以隨軟骨的運動而進行開合及伸縮的變化
- 聲門 <https://youtu.be/eUQK1dFG6zo>
 - 聲門 = 兩片聲帶及杓狀軟骨之間的空隙
 - 空氣出入人體的通道中最狹窄的部分
 - 呼吸時 = 聲門打開
 - 說話時
 - 打開 > 發出清音，如[s]
 - 關閉 > 發出濁音 = 空氣經過時會產生震動，摸喉頭會有麻麻的感覺，如 [z]

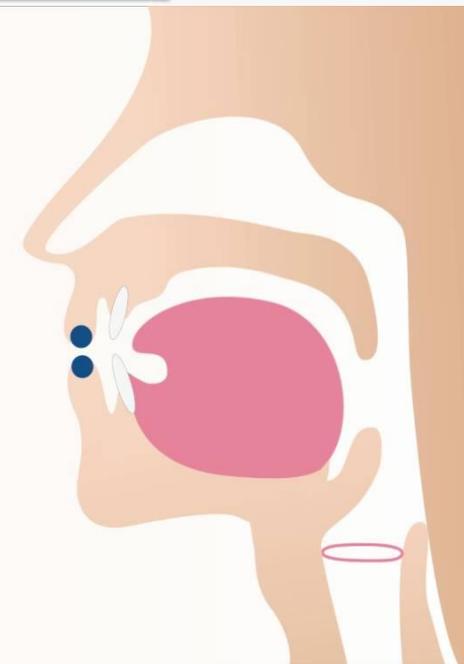




- 發音動力—**呼吸的氣流**
 - 聲帶藉由呼吸氣流的作用才能發出聲音
 - 氣流來自肺部的活動
 - 呼氣=大多數的語音都是呼出的氣流
 - 吸氣=只有一些吸入音是運用吸入的氣流來發音
 - <https://youtu.be/edU6cGBXtTQ>

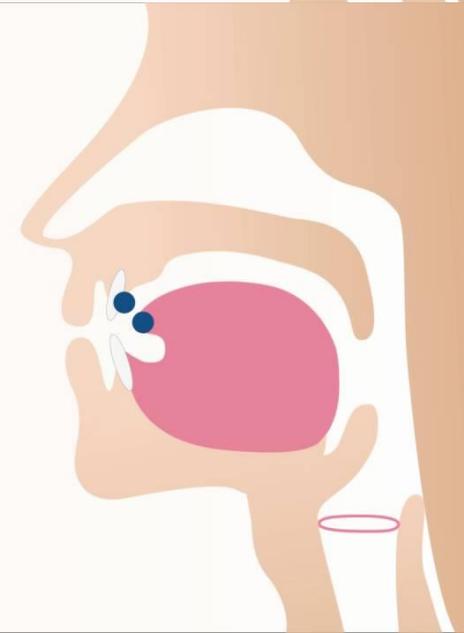
[b]

Labial
to
Labial



[d]

Apical
to
Alveolar





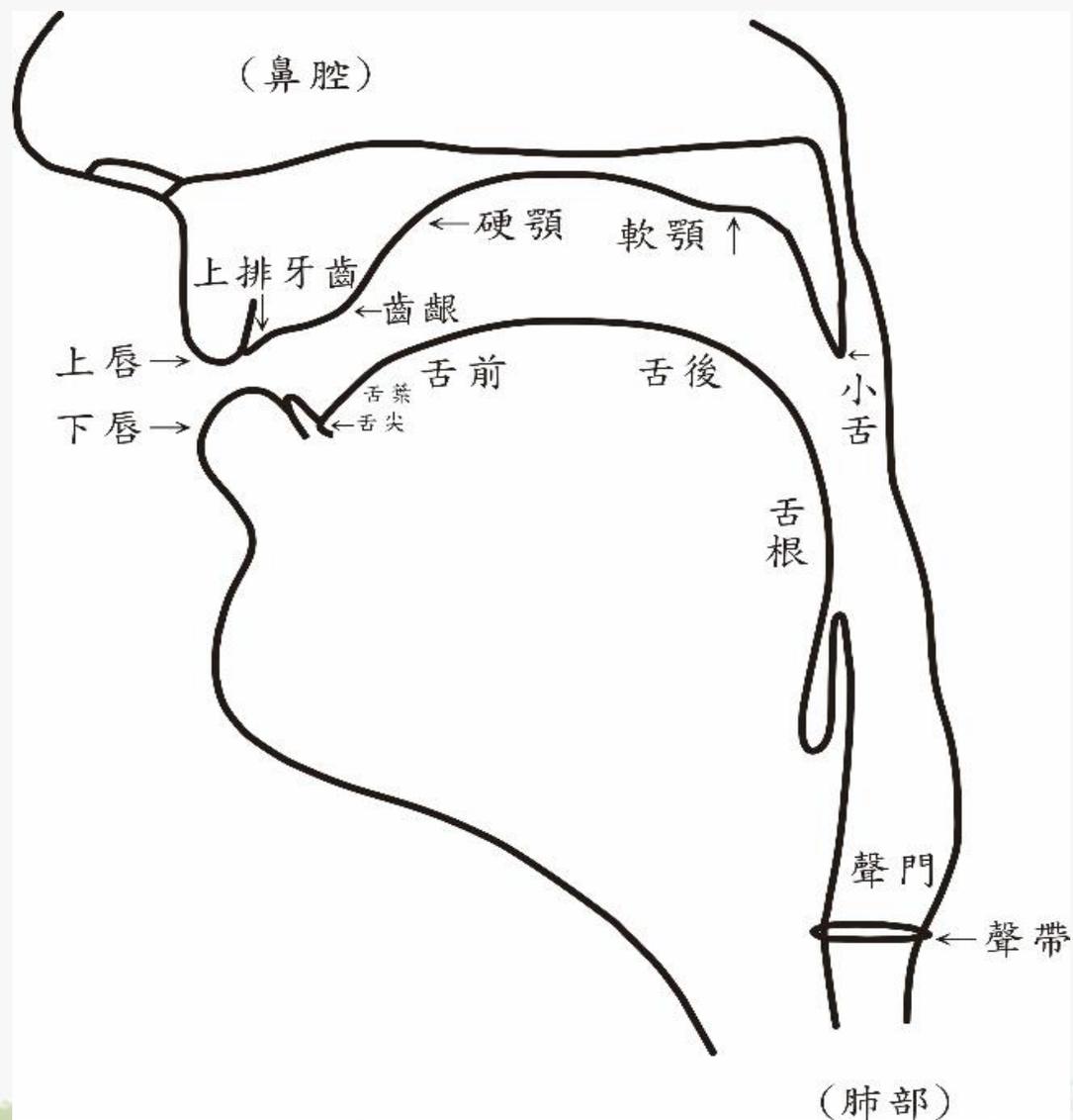
語音的生理條件

• 調音部位—聲道

– 聲道 = 聲門以上，到嘴唇之間
及鼻腔的空腔 = 聲音的共振腔

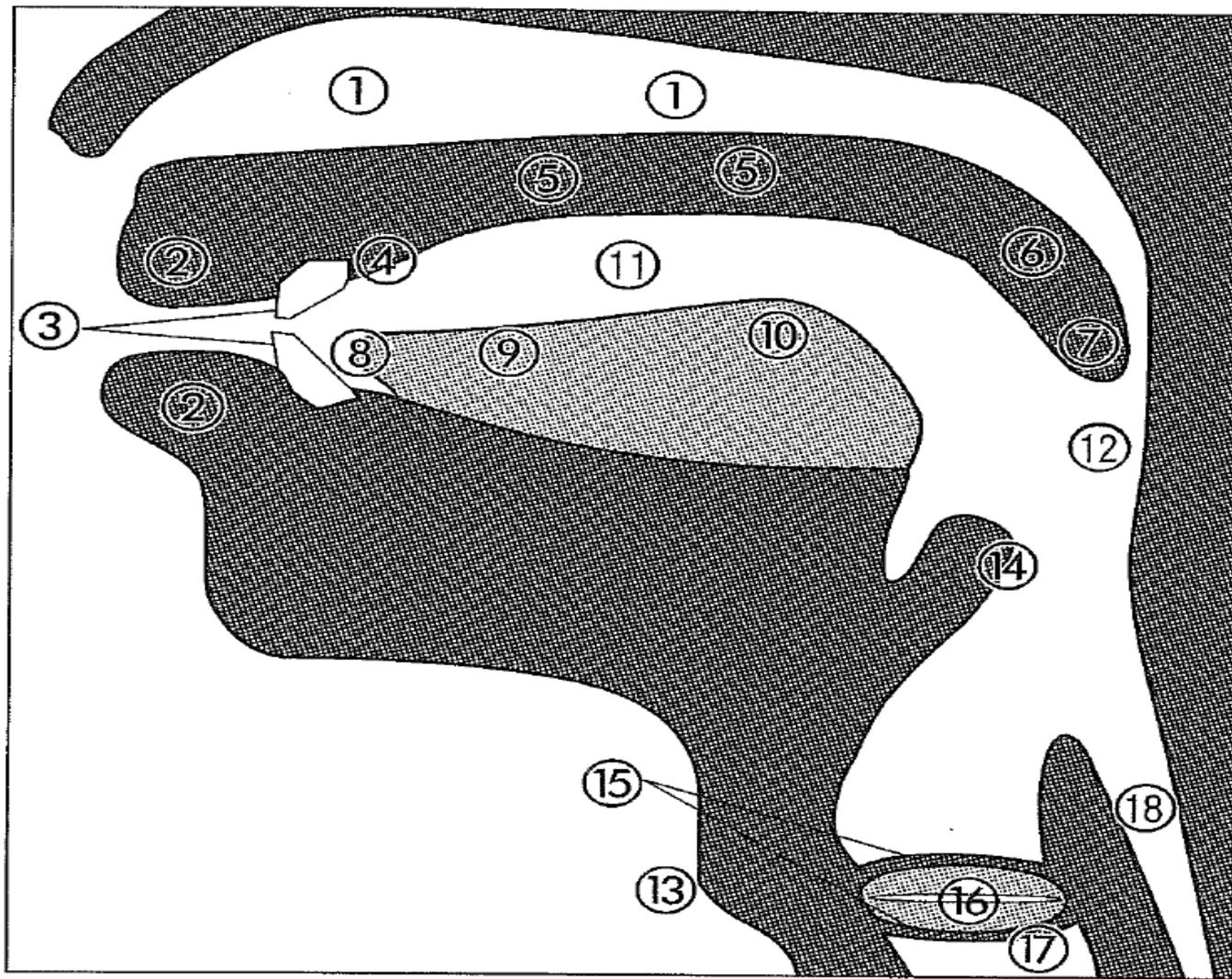
– 舌頭 = 最靈活的發音器官

- 舌尖
- 舌面前
- 舌面中
- 舌面後
- 舌根





複習



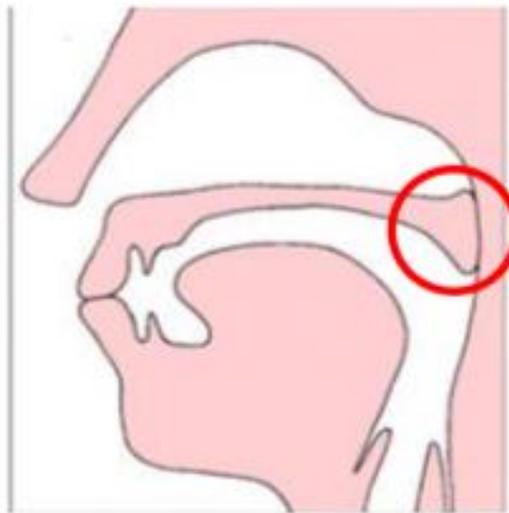
1. 鼻腔 (Nasality)。
2. 脣 (Lips)。
3. 齒 (Teeth)。
4. 上齒齦 (Dental)。
5. 硬顎 (Alveolar)。
6. 軟顎 (Velum)。
7. 小舌 (Uvular)。
8. 舌尖 (Blade of tongue)。
9. 舌面前 (Front of tongue)。
10. 舌面後 (Back of tongue)。
11. 口腔 (Orality)。
12. 咽喉 (Pharynx)。
13. 喉頭 (Larynx)。
14. 會厭軟骨 (Epiglottis)。
15. 喉室 (Larynx Ventricle)。
16. 聲帶 (Vocal Cords)。
17. 氣管 (Wind-pipe)。
18. 食道 (Food passage)。

■圖1-3-2：發音器官解剖圖

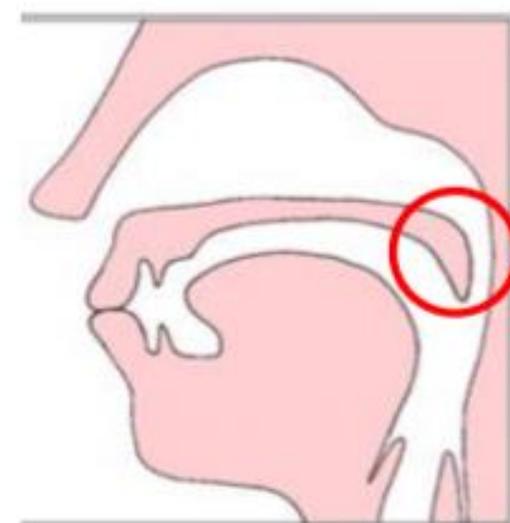


前端輔音anterior_唇音 labial

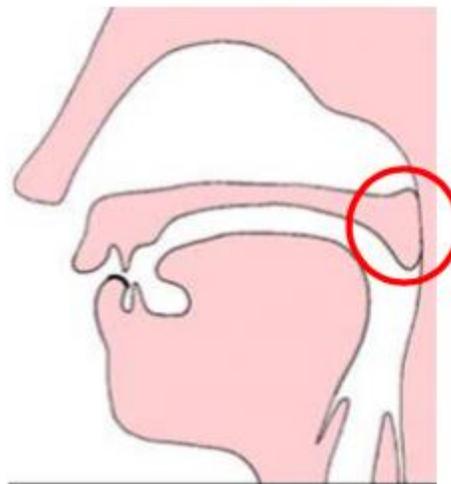
- 雙唇音
 - 藉由雙唇的運作來發音
 - [p]/[b]/[m]
- 唇齒音
 - 上齒咬住下唇來發音



Cross section of the vocal tract, illustrating the articulation of [p] and [b]



Cross section of the vocal tract, illustrating the articulation of [m]



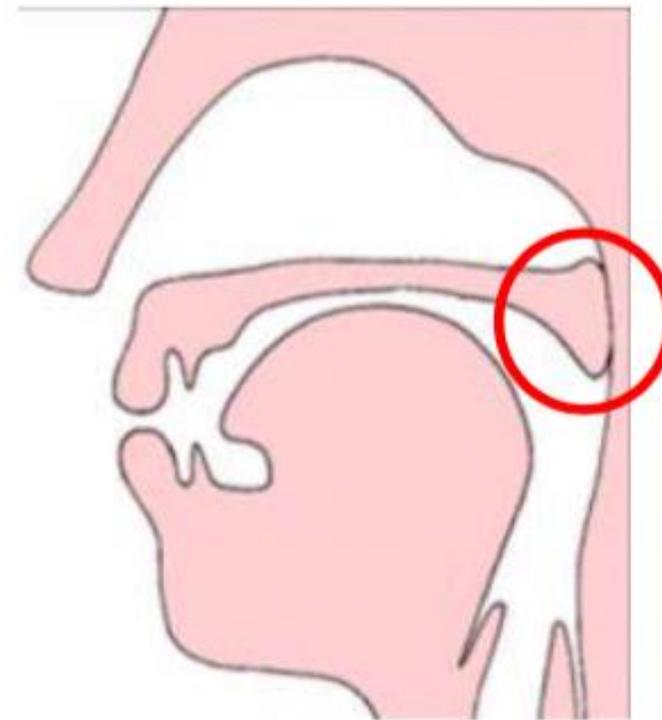
Cross section of the vocal tract, illustrating the articulation of [f] and [v]





舌葉音_硬顎 palatal

- 硬顎音
 - 將舌面接觸或靠近硬顎來發音
- 以太魯閣語 [ɟ] (j) 為例
 - <https://youtu.be/yaacadnDSA>
 - o
 - seejiq ‘人’
 - jima ‘竹子’ /cimu
 - quji ‘白髮’ /quci



Cross section of the vocal tract,
Illustrating the articulation of [j]

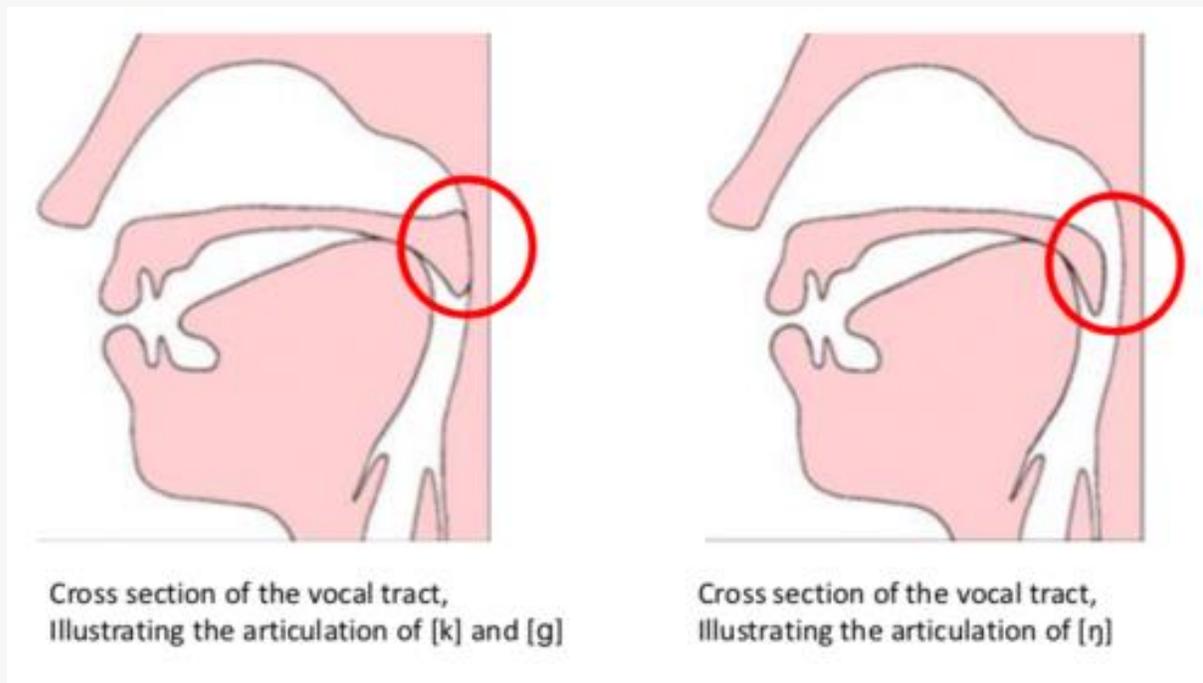




舌後音dorsal_軟顎音 velar

- 軟顎音

- 軟顎=位於硬顎後方表面質地較軟的部位
- 將舌後接觸或靠近軟顎來發音
- 可以上升或下降來控制氣流以發出口腔音或鼻音



- 以太魯閣語[y](g)為例

- <https://www.youtube.com/watch?v=MmGjJNGTuIs>
- gaga ‘那’ sagas ‘西瓜’





舌後音_小舌音uvular

- 小舌音

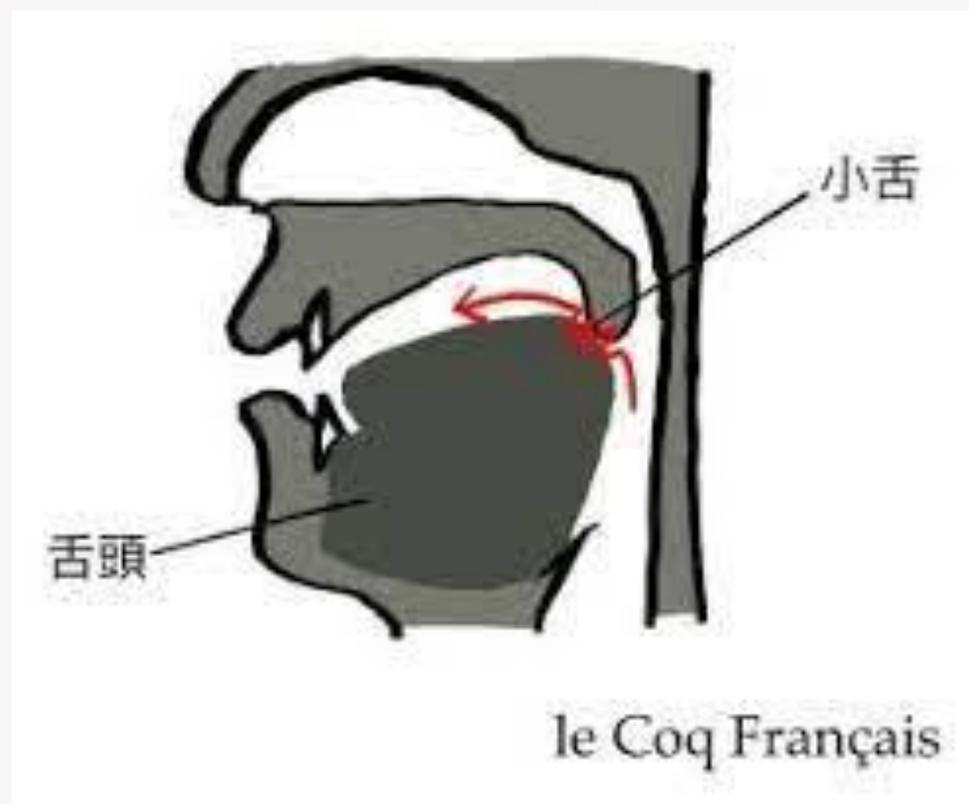
- 小舌 = 懸掛於軟顎末端正中間的小圓錐體
- 由舌後接觸或靠近小舌來發音

q vs. k

q會造成其後高元音i或u下降成中元音e或o

laqi huling

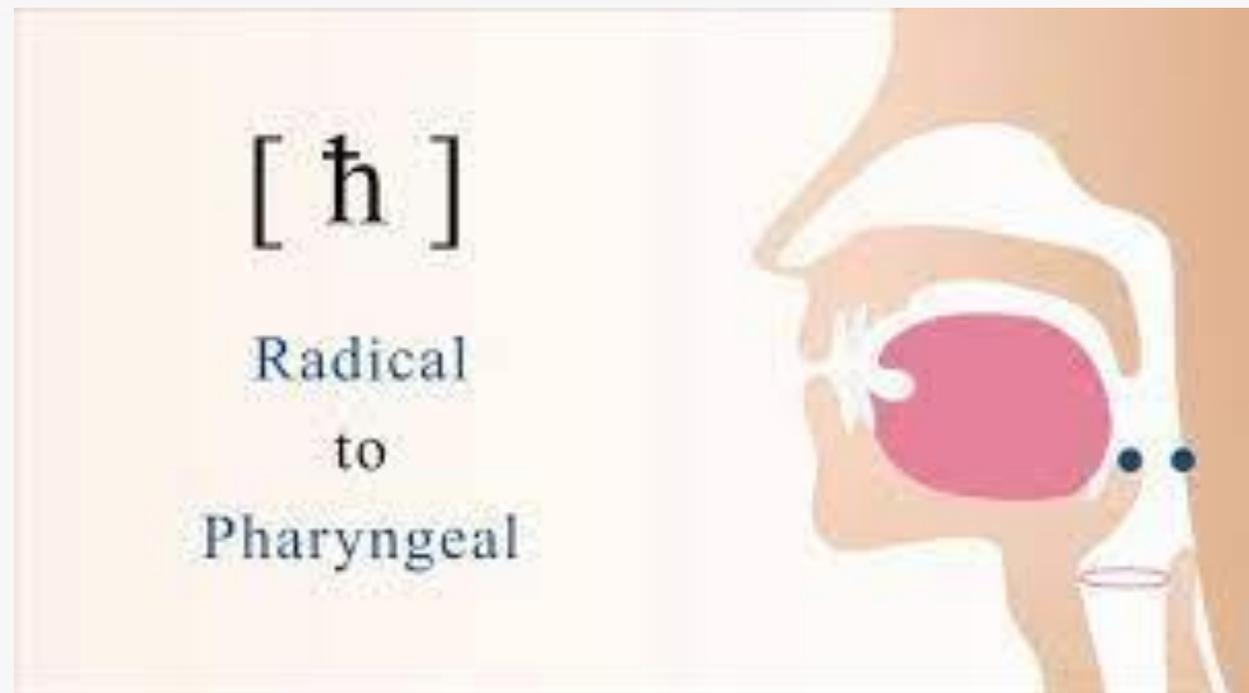
k不會有以上的情形





舌根音radical_咽音pharyngeal

- 咽
 - 口腔後部由肌肉和黏膜構成的管道，下段在喉的後部稱“喉咽”
- 咽音
 - 由舌根與喉咽運作來發音
- 以太魯閣語h為例
 - <https://youtu.be/2FgafU7j2K4>
 - sapah ‘房子’





輔音發音方法

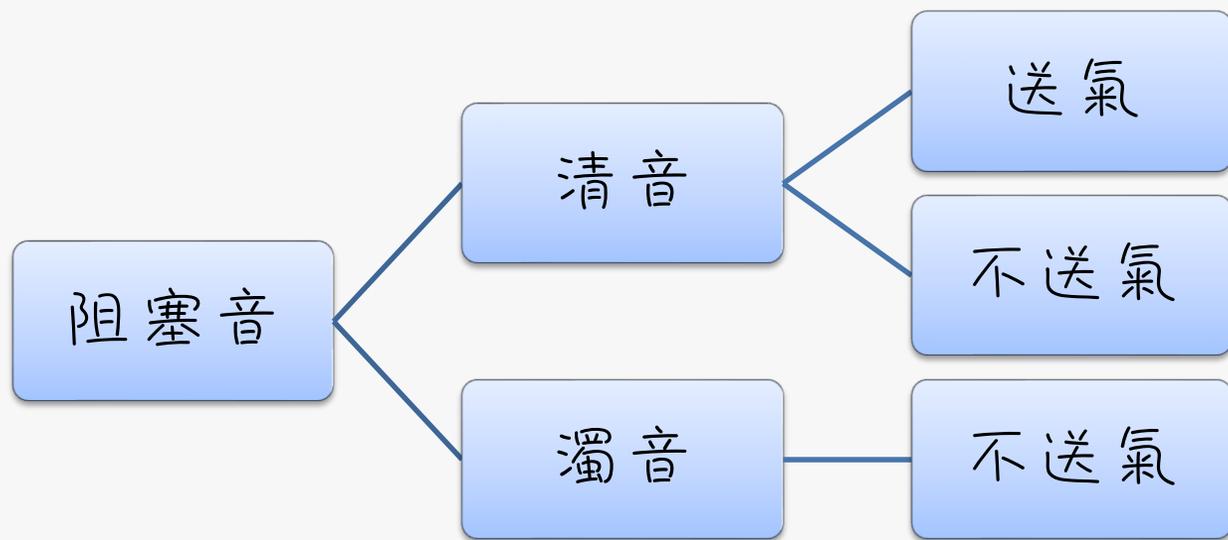
- 發音部位=跟發音有關的身體器官 (橫排)
- 發音方法=藉由發音部位+調節氣流>產生語音 (縱排)
 - 阻塞音 (stops/plosives)
 - 摩擦音 (fricatives)
 - 塞擦音 (affricates)
 - 鼻音 (nasals)
 - 流音 (liquids)
 - 邊擦音
 - 拍音/顫音/閃音/彈音
 - 滑音 (glides)
 - j w

輔音 (肺部) CONSONANTS (PULMONIC)

	雙唇 Bilabial	唇齒 Labiodental	齒 Dental	齒齶 Alveolar	齒齶後 Postalveolar
爆發音/塞音 Plosive	p b			t d	
鼻音 Nasal	m	ɱ		n	
顫音 Trill	ʙ			r	
閃音或彈音 Tap or Flap			ɾ	ɽ	
擦音 Fricative	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ
邊擦音 Lateral fricative				ɬ ɮ	



阻塞音

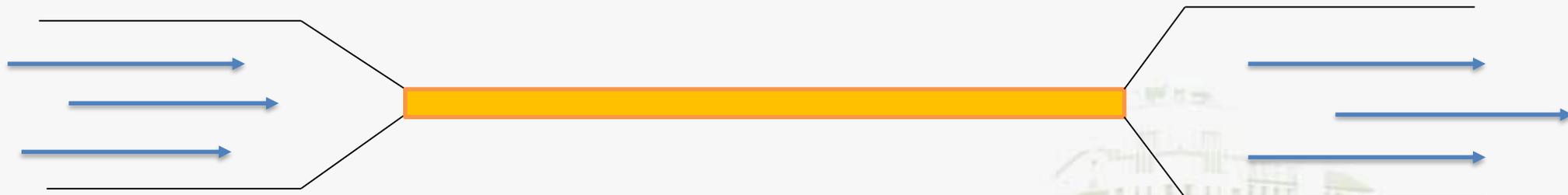


[p^h]=ㄆ

[p]=ㄆ

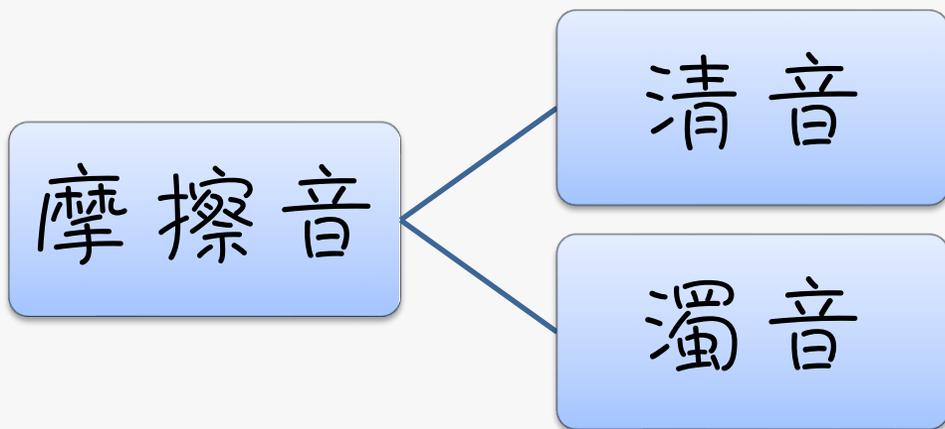
[b]

阻塞音發音的三個階段= 靠近 > 主被動器官接觸 (氣流受到阻礙) > (釋放=除阻) 無釋放=入聲

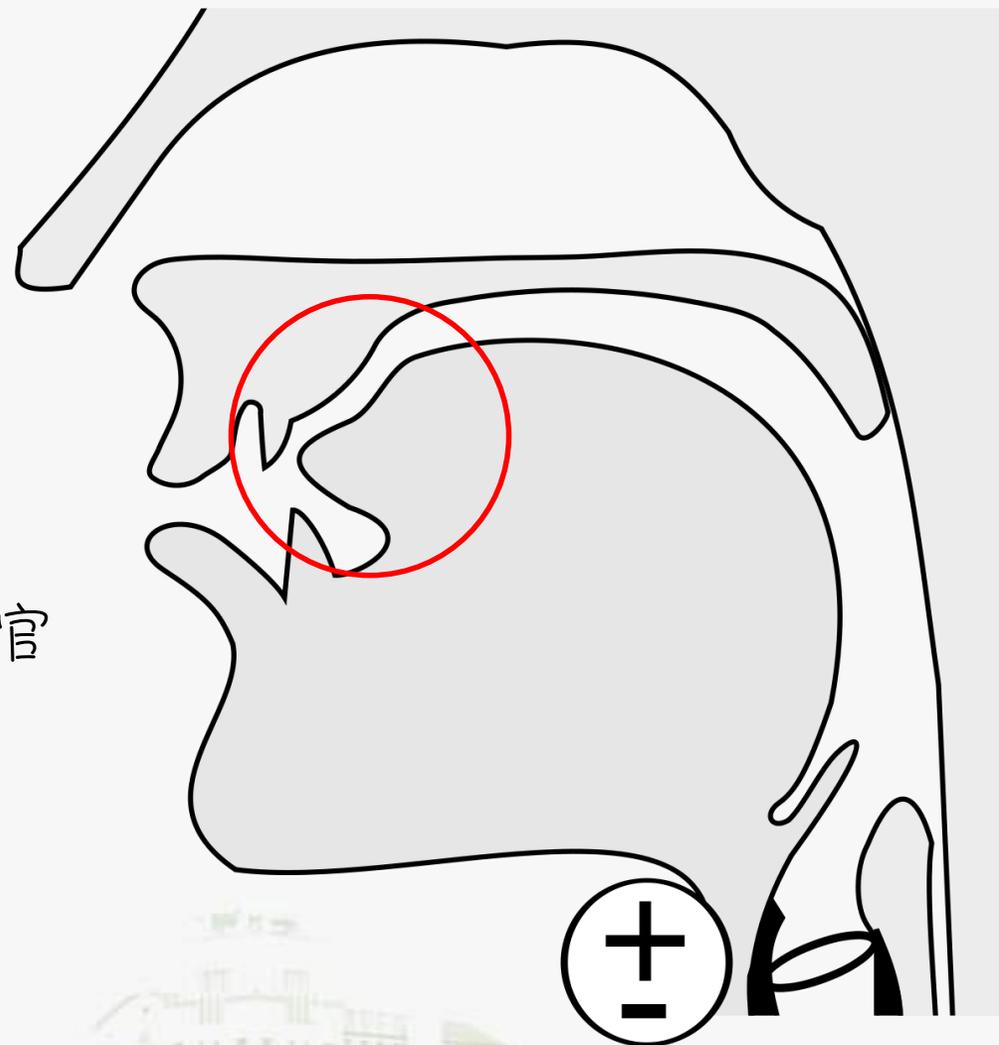




摩擦音

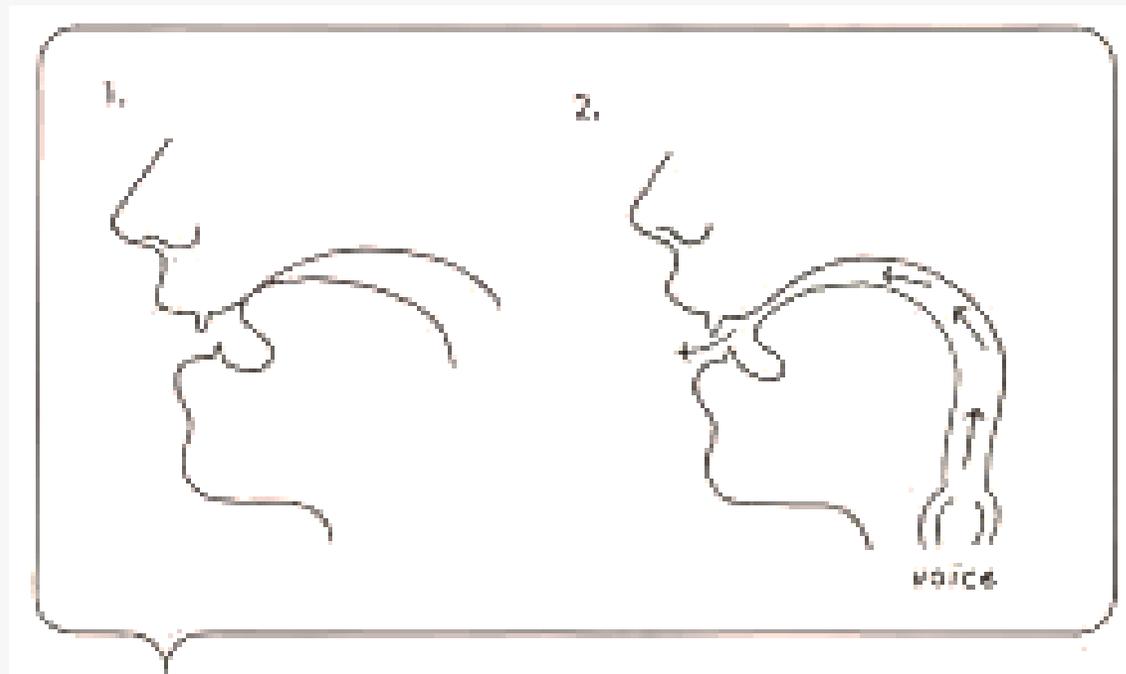
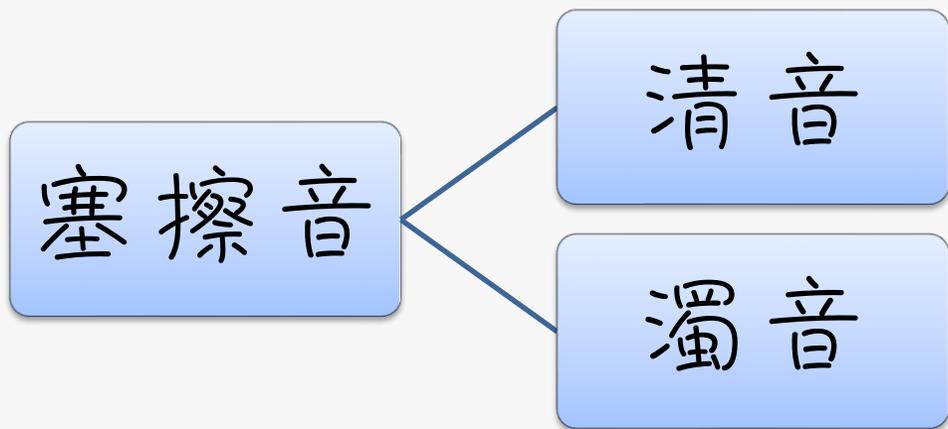


摩擦音在發音時，主動器官不能碰觸被動器官
必須留一個窄小的通道讓氣流通過
由於通道窄小，氣流強行經過時
會發出高頻的嘶嘶聲，像是風切摩擦的感覺
因此，摩擦音也是連續音
只要不換氣，可以一直發音 [ʒ] vs. [dʒ]





塞擦音



塞擦音 = 阻塞音 + 摩擦音

t

ʃ

d

ʒ

t

s = c (字母)

pangcah/ caucau / 'acang

d

z

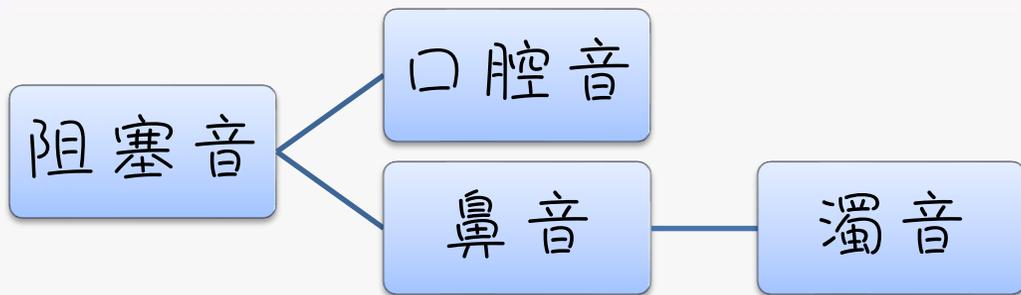
ts/t+ **i** >

t

ç = ㄐ (注音符號) = 來自顎化 ci Panay



鼻音



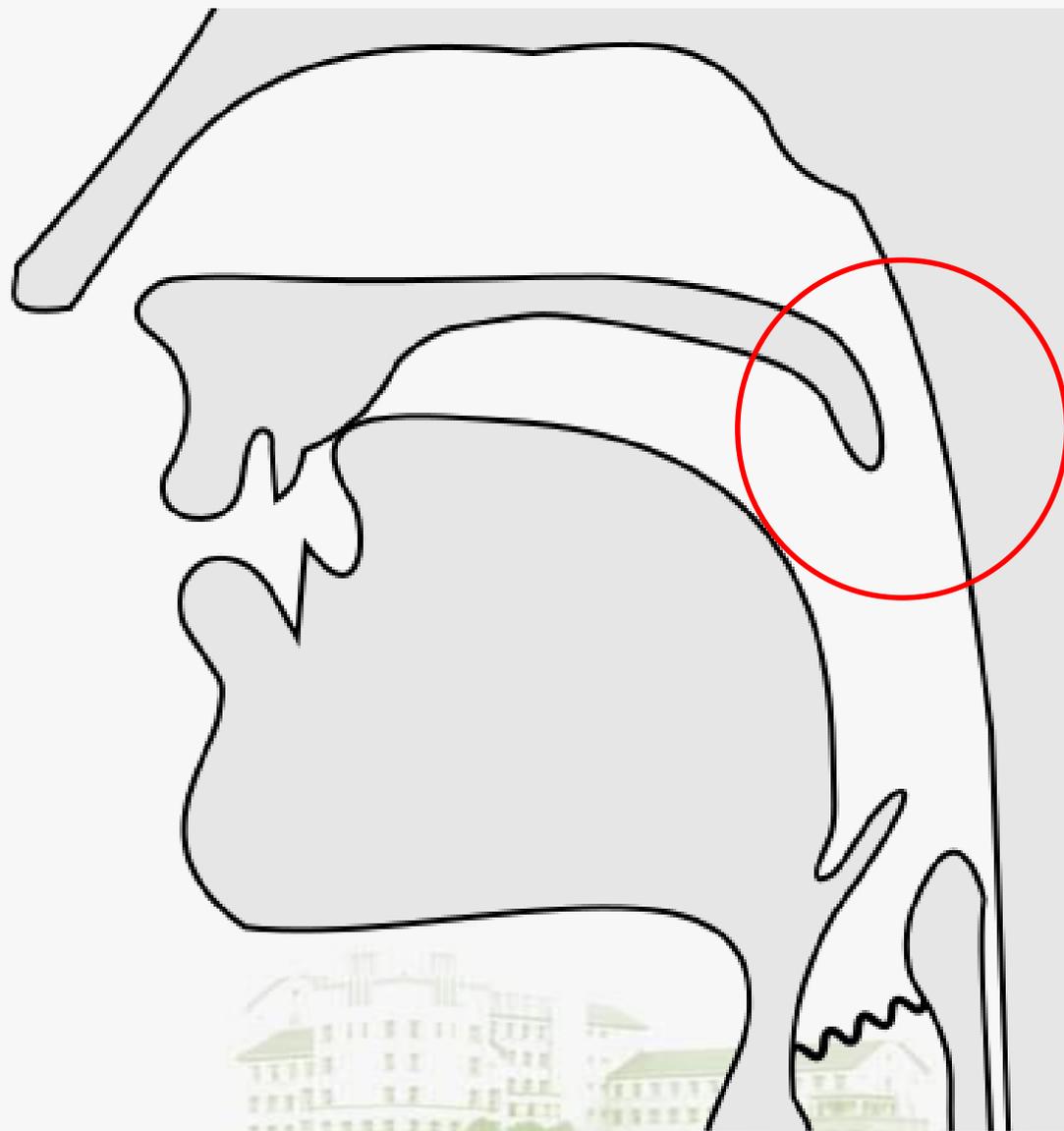
鼻音的發音必須藉由軟顎下降使氣流能到鼻腔
同時在口腔中的特定部位接觸阻擋氣流發出阻塞音

所有台灣原住民的語言都有

m = 雙唇鼻音

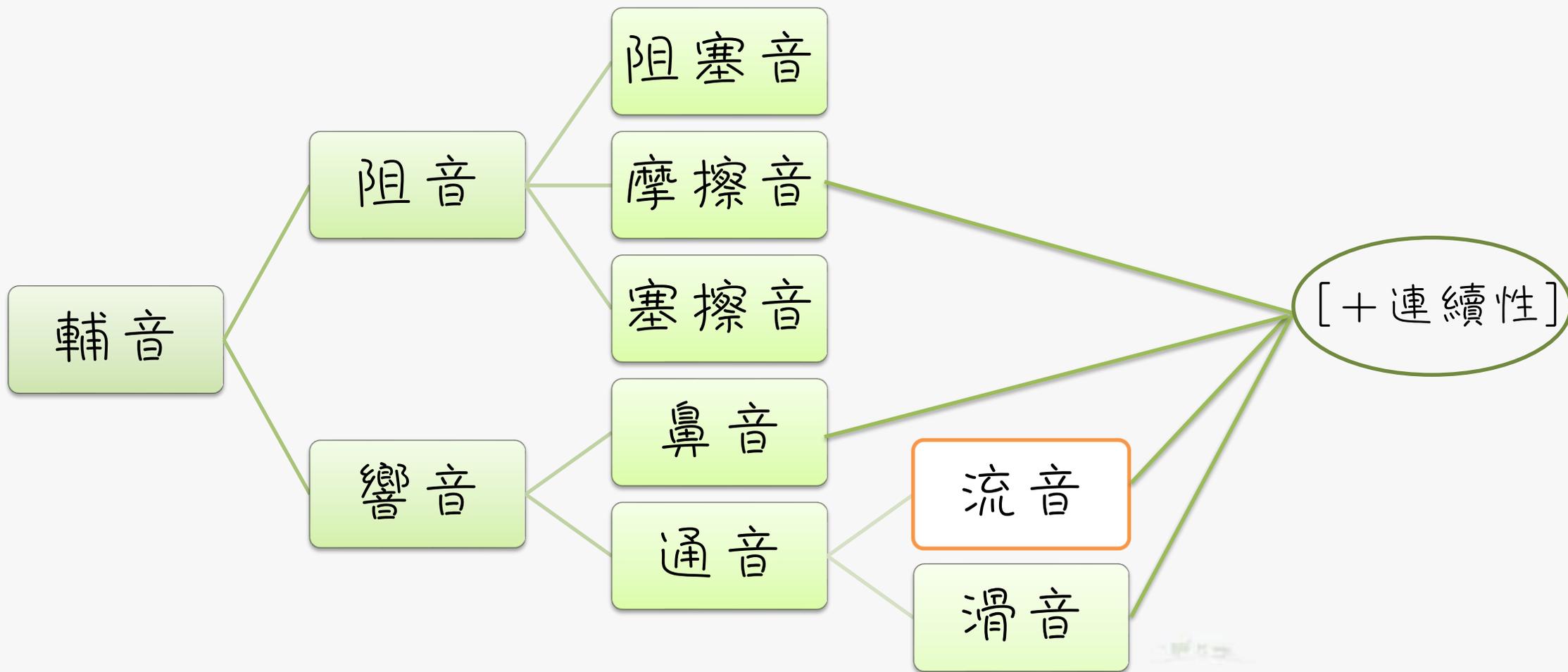
n = 舌尖/齒槽鼻音

[ŋ](ng) = 軟顎鼻音



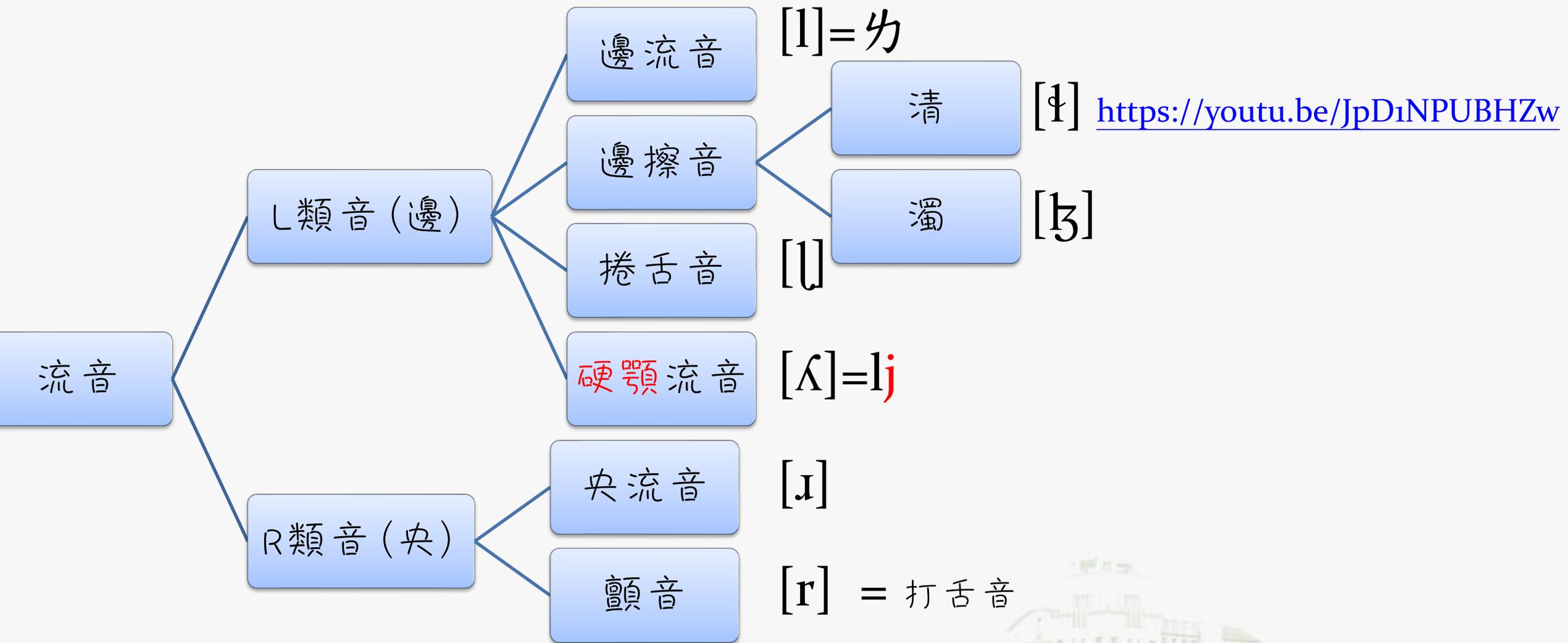


輔音的分類





流音





流音

- 流音跟滑音，在發音上比起其他阻音，氣流的阻力小很多
- 流音的氣流運行方式
 - 從舌頭兩邊出去，形成邊流音，如L類流音
 - 最常聽到的邊流音是齒槽音，如注音符號的ㄌ
 - 若搭配摩擦，則產生邊擦音[ɬ]或[ɮ]，如阿美語的*d*或郡群布農語的*l*
 - 在捲舌部位發出[l̥]，如排灣語的*l*
 - 在硬顎部位發出[ɭ]，如排灣語的*lj*
 - 從舌頭中間出去，形成央流音，如R類流音
 - 最常聽到的央流音是齒槽音，如英語的*r*
 - 若打舌，則為顫音，如阿美語的*r*





滑音 = 半母音 = 半元音

- w = 雙唇軟顎滑音 wawa yayung
- [j](y) = 硬顎滑音
- 又稱為半元音，因為其音質非常接近元音，但其功能常作為音節的開頭
 - [j]接近元音[i]
 - [w]接近元音[u]
- 滑音有時會成為過渡音，如兩個元音之間會產生滑音，形成以輔音為首的音節
 - taqi-an > tqian [tə.qe.jan]
- 滑音過去常常導致書寫上的困擾及討論
 - 詞根裡面可以寫出來 [pa.ji] > *payi* [pa.ji] “祖母”
 - 詞的界線不要寫 /apa-i/> pai [pa.ji] “背(那東西)!(祈使)”



音韻規則





音韻學與書寫文字

- 音韻學：研究一個語言內部的語音系統，音段的分布，以及其之間的互動關係。其中亦牽涉不同的音韻規則。
- 兩種記音方式：
 - 寬式記音：(=底層記音) > 抽象
 - 只記會造成語意差別的音，忽略不造成語意差別的聲音的細節。
 - 如英語的 **pie** /paj/ [p^haj] 跟 **spy** /spaj/ [spaj] 的p 發音其實是不同的，但由於怎麼唸意思都不會變，所以都只記成 /p/。
 - 若將太魯閣語的「鹽巴」記成 /timu/，即是採取寬式記音。
 - 嚴式記音：(=表層記音) > 實際
 - 怎麼發音就怎麼記音。
 - 太魯閣語的「鹽巴」的嚴式記音為 [tɕimu]。
 - 太魯閣語將「鹽巴」書寫成 **cimu**，即是反映嚴式記音的方式



字母篇

- 我們在學習一個語言時，對於語音的學習，常是受限於字母的順序
- 這個順序是依據拉丁字母的順序，本身是沒有邏輯的
- 這樣的順序跟小孩習得語言的順序不同
 - $A > B \Rightarrow A$ 先於 B
 - 元音 > 輔音
 - 阻塞音 > 其他輔音
 - 雙唇音 > 齒槽音(舌尖音)，軟顎音，硬顎音 > 齒音
 - 詞首對比 > 詞尾對比
 - 較常出現的音，如[s] > 較少出現的音，如[ʒ]



- 因此，我們在教授辨音時，可以遵循小孩習得的方式
- 回到剛剛的問題
 - 一個語言的輔音及元音，是如何找出來的？
- 答案
 - 這些音在這個語言，具有區別語意的作用
- 以華語為例
 - 注音符號的輔音設計，大部分是根據發音部位的先後順序
 - 雙唇音或唇音 > 舌尖音 > 軟顎音 > 硬顎音 > 捲舌音 > 平面舌尖音
 - ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ > ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ > ㄍ ㄎ ㄏ > ㄐ ㄑ ㄒ > ㄗ ㄘ ㄙ > ㄗ ㄘ ㄙ
 - p p^h m f > t t^h n l > k k^h x > tʂ tʂ^h ʂ > ts ts^h s



對比性詞彙

- 對比性=兩個詞彙中的同一位置或接近同一位置的兩個音，具有辨別語意的作用。若互換會造成語意不同
- 每個語言都可以找到一組兩個音的對比性詞彙=最小對比組
- 若兩個音有對比作用，這兩個音就是這個語言的音位/音素

- 太魯閣語	p vs. b	pais “敵人”	bais “配偶; 伴侶”
	c vs. j	quci	quji
- 華語	p vs. p ^h	[paj ₂] “白”	[p ^h aj ₂] “排”
- 英語	p vs. b	pay [p ^h ej] “支付”	bay [bej] “海灣”
- 噶瑪蘭語	k vs. q	takan “桌子”	taqan “柱子”
- 泰雅語	n vs. s	wani “藤心”	wasi “龍葵”





「音位」的概念

- 一個語言中，有多少具有區別語意作用的音段，就有多少個音位 > 這個語言要學習的音
- 音位
 - 在一語言中，具有區別語意作用的音段
 - 使用者在記憶中某一語言之聲音的心理抽象單位
 - 同一語言的人彼此乃透過音位來溝通，否則每個人講話的聲音及發音的情況那麼多種，如生病可能造成講話帶鼻音等，若非經由記憶中對語音產生抽象性，否則無法進行溝通
 - 以斜括號/ /來標記，如/p/
 - 例如[p]跟[b]在太魯閣語中有pais “敵人” 跟bais “伴侶” 這樣的對比組，就證明這兩個音在太魯閣語中具有音素地位，即/p/及/b/



音段及超音段

- 音段 = 輔音及元音
 - ngudus [ŋú.dus] > __5__ 個音段， 2 個音節
 - qsurux [qə.sú.rux] > __7__ 個音段， 3 個音節
- 超音段 = 在輔音及元音上面運作的語音成分，如重音及音調
 - 重音
 - 太魯閣語 重音在倒數第二個音節 qbhni [qə.bə.hé.ni]
 - 音調
 - 疑問句普遍句尾的音調會上揚





顎化規則

- 所以如果我們要學習一個語言的語音，都是以這樣的邏輯為基礎
- 台灣南島語使用拉丁字母來書寫，但音素的數目不等於字母的數目

- 太魯閣語字母的c跟j是來自t跟d的顎化

– 字母c跟j幾乎只能出現在i跟y之前

– cimu quci cyaqung Ciwang ciyax cicih

– jima jyagun jiyax jiyan seejiq quji

c 跟 j 的音，原來是t 跟 d 透過方言比較 cimu timu

seejiq seediq

- 顎化規則=齒槽音或軟顎音在元音i或滑音j之前會變成硬顎音

Truku /t/ 跟 /d/在元音 i 或 滑音 j (字母y) 之前會變成硬顎音 [tɕ] 跟 [ɟ]



同化規則

- 同化現象也會發生在音跟音之間
- 同化=把一個音變成跟另一個音一樣有共同的特質
- 顎化也是一種同化規則 因為i跟j (字母y)都是接近硬顎的音
- 小舌輔音一致律

詞根	加綴分析	書寫形式	語意
a. Tkijig 「崇德(地名)」	me-ke-tkijig	mkTkijig	「來自崇德部落」
b. gsilung 「海」	me-ke-gsilung	mkgsilung	「來自海邊的人」
c. Qowgan 「加灣(地名)」	me-ke-qowgan	m ^q Qowgan	「來自加灣部落」
d. dgiyaq 「山」	me-ke-dgiyaq	m ^q dgiyaq	「來自山裡的人」
e. naqih 壞	ini ke-naqih	ini ^q naqih	
f. malu 好	ini ke-malu	ini kmalu	





輔音的變化

- 較後面的輔音常變成喉音

- q > [ʔ]

- 排灣語 qulu > [ʔolu]

- 太魯閣語 qaqay > [ʔaʔaj]

- s > [h]

- 排灣語 nanguangua sun > [naŋuaŋua hun]

- 太魯閣語 musa > mha





音韻學與書寫文字

書寫符號c在太魯閣語及其他賽德克方言對應的語音及音素 (Lee 2013)

語言	來源	書寫符號	例詞	
太魯閣語	/t/ → [tɕ] / ___ i 或 j (y) (= 顎化)	c	cimu/ cyaqung	「鹽」
	/t/ → [tʰ] / ___ 詞尾	t	mirit buut	「羊」
	前綴tə-中的央元音因其後的s而刪除，使得t與s結合而成[ts]，再進一步顎化	c	pciyus /p-tə-siyus/	「炒菜聲 或放屁聲」 (擬聲詞)
	意聲詞 (擬態)	c	teecu	表達厭惡 的情緒
賽德克語 德克達亞方言	/ts/本身是音位 可出現在詞首及詞中。	c	cakus	「樟樹」
		c	ricah	「梅子」
	/t/ → [tʰ] / ___ 詞尾	c	miric buuc	「羊」



- 詞音位轉換而出現的表層音段的書寫問題：*g*音段，以及*aw~ag*的詞音位轉換 (Lee 2013)
 - *marig* /marig/ [má.rij] 「主事焦點.買」 **g* > *j*/ *i*__#
 - *brigan* /barig-an/ [bəriyan] 「商店(買賣-處所)」
- 將*g*書寫出來不論是從語言學的角度，或是族人的書寫習慣，都是最好的方式。因為把詞尾的*g*寫出來，從文字上可以呈現詞根的底層形式，在加綴後也無須作更改
- 在此仍要指出*aw~ag*的詞音位轉換，從音韻學的分析上我們知道底層詞根為*ag*形式。因此，即使族人在書寫上仍然使用表層形式如*dmayaw* [də.má.jaw] 「<主事焦點>幫助」，但其底層的詞根形式為/*d*<*m*>*ayag*/。



- Dmayaw ku hyaan

- Jyagun misu.

- Jyagan

- 詞根是抽象的層次，不一定唸得出來，透過分析而來的

/dayag/ “幫助” 的動詞變化 g是底層，在詞尾變成w (表層)

dmaya^w 主事焦點

jyag^{un} 受事焦點

jyag^{an} 處所焦點

sdaya^w 周邊焦點





/barig/ “買”的動詞變化

-marig 主事焦點

-brigun 受事焦點

-brigan 處所焦點

-sbarig 周邊焦點

g是底層，在詞尾變成j (表層)

- 音韻規則是客觀的，怎麼變化，怎麼記錄
- 書寫符號是主觀的選擇
 - [ɣ] 就選擇 g 來書寫比較好打字





唇音與軟顎音的轉換

- p/b及m在詞尾變成k跟ng > 解釋為何我們語言的詞尾沒有p, b, m

(14) 雙唇音與軟顎音之詞音位轉換：

當雙唇音 /p, b/ 及 /m/ 在詞尾，且沒有加接後綴的情況下，會變成軟顎音 /k/ 及 /ng/。 詞根是 /qrap/ /qrib/ /talam/

例如：a. qmerak /q<əm>ərap/ [qə.mə.rak] 「捉（主事焦點）」

qrapun /qərap-un/ [qə.rá.pun] 「（要）捉（的）（受事焦點）」

b. qmarik /q<əm>arib/ [qə.má.rik] 「剪（主事焦點）」

qribun /qarib-un/ [qə.rí.bun] 「剪（受事焦點）」

c. talang /talam/ [tá.ɭaŋ] 「跑！（命令式）」

tlaman /talam-an/ [tə.ɭá.man] 「跑道」



元音舌位降低

- 高元音i或u在小舌音如q或咽喉音h的後面會降為中元音
- 同樣的規則，太魯閣語的書寫採用音位記音，但賽德克德固達亞語部分採用同位音記音
- 差別在於後者有中元音[e]為音位/e/，前者沒有
- 太魯閣語也有[e]音，但是是/aj/的同位音，字母寫成ey (只出現在詞中)

比較	太魯閣語	Tgdaya
- 身體	hiyi	hei
- 他；那裡	hiya	heya
- 站立	hiyug	heyu
- 這裡	hini	hini
- 看	qita	qita
- 小孩	laqi	laqi



關於雙元音

- 雙母音或雙元音通常由兩個一緊一鬆的母音，或是一母音 + 一滑音結合而成。
- 記音的例子：[aɪ], [aʊ], [ɔɪ], [uɪ]/[aj], [aw], [ɔj], [uj]
- 書寫的例子：*ay, aw, əy, uy*
- 回到太魯閣語
 - 跟雙元音一樣的字母有：[aw]=*aw*，[aj]=*ay*，[uj]=*uy*
 - *ey*= [eɪ] *peypay* *reyray* *ngayngay* (借詞)
 - *ow*= [oʷ] *bowlung* *Lowking*
 - *ey, ow*, 就像*ng*，稱為**結合字母**，代表一個音





- 借詞音韻 => 引入新的字母

建議新增 書寫符號 new symbol	適用方言 dialect	例字 example
<i>z > j</i>	Tgdaya, Truku, Toda	<i>zipu, benzo, bozu, undoza</i>
<i>g</i>	Toda	<i>wagi, gakko, ringgo</i>
<i>e</i>	Truku, Toda	<i>eympit, sikeyn, cukuey</i>
<i>o</i>	Truku, Toda	<i>otobay, toki, gakko</i>
<i>ay</i>	Tgdaya	<i>nekutay, daykong,</i>



歷史語言學與書寫文字

- 歷史語言學研究語言的歷史，透過**比較方法****重建**共同祖先的語言樣貌，並可從語言變化探索族群遷移的路徑。
- 當語言之間的相似性並非偶然或來自借詞，便可以推斷其有共同的祖先，即**原始語(proto-language)**。
- 比較方法：

原始泰雅語*aw在賽德克方言的反映

部落	方言		蝦	鏟刀	背簍	來源
Tonjan	Tgdaya	/o/	boluŋ	-----	tokan	Li 1981:270
Truwan	Truku (C)	/o/	boluŋ	soki?	tokan	Li 1981:270
Morisaka	Truku (E)	/o/	boluŋ	soki	tokan	田調筆記 2009
Toda	Toda (C)	/o/	boluŋ	soki?	tokan	Li 1981:270
Tawsay	Toda (E)	/aw/	bawluŋ	sawki	tawkan	田調筆記 2010
Proto-Atayalic		*aw	*bawluŋ	*sawki	*tawkan	Li 1981:270



原始泰雅語*ay在賽德克方言的反映

部落	方言		刺	來源
Tonjan	Tgdaya	/e/	metaq	Li 1981:272
Truwan	Truku (C)	/e/	meta?	Li 1981:272
Morisaka	Truku (E)	[e]	metaq	my field notes 2009
Toda	Toda (C)	/e/	metaq	Li 1981:272
Tawsay	Toda (E)	/ay/	maytaq	my field notes 2010
Proto-Atayalic		*ay	*maytaq	Li 1981:272





原始泰雅語*ay及*aw在賽德克各方言的演變

原始泰雅語 Seediq方言	*ay	範例	*aw	範例
Tgdaya 德固達雅	一律變為[e]	[mé <u>t</u> aq] 「刺入」 [bá <u>l</u> e] 「非常」	一律變為[o]	[dó <u>r</u> iq] 「眼睛」 [sí <u>n</u> o] 「酒」
Central Toda 南投都達	在詞中變成[e]； 詞尾保留[aj]	[mé <u>t</u> aq] 「刺入」 m <u>e</u> ytaq/ p <u>e</u> ypay	在詞中變成[o]； 詞尾保留[aw]	[dó <u>r</u> iq] 「眼睛」 dowriq/rowdux
Truku 太魯閣		[bá <u>l</u> aj] 「非常」 balay		[sí <u>n</u> aw] 「酒」
Eastern Toda 東部都達/山里	一律保留[aj]	[má <u>j</u> taq] 「刺入」 [bá <u>l</u> aj] 「非常」	一律保留[aw]	[dá <u>w</u> riq] 「眼睛」 [sí <u>n</u> aw] 「酒」



關於太魯閣語的*ey*及*ow*

- 從歷史演變看來，古泰雅語的**aw*及**aj*在Tgdaya中已經在詞中及詞尾的環境單元音化成[*o*]及[*e*]（見楊秀芳1976 及Li 1981）。
- 只有東部的都達方言仍然保留這兩個古音在詞中與詞尾(Lee 2012a, 2012b)，如「眼睛」在該方言發音為[*dáw.riq*]，書寫為*dawriq*。
- 之所以使用*ey*及*ow*，除了*ey*可以與已被央元音[*ə*]使用的*e*有所區隔外，也可反映不同方言在歷時上的演變。





原始泰雅語*t在賽德克方言的反映

部落	方言		烏鴉	糞便	來源
Tonjan	Tgdaya	/t/	tyaquŋ	quti?	Li 1981:246
Truwan	Truku (C)	/c/	cyaʔuŋ	ʔuci?	Li 1981:246
Morisaka	Truku (E)	/c/	cyaquŋ	quci	my field notes 2009
Toda	Toda (C)	/t/	tyaquŋ	quti?	Li 1981:246
Tawsay	Toda (E)	/c/	cyaquŋ	quci	my field notes 2010





原始泰雅語*d在賽德克方言的反映

部落	方言		日子	馬蜂	蟬	來源
Tonjan	Tgdaya	/d/	-----	tdiyuŋ	k-diye	Li 1981:253
Truwan	Truku (C)	/j/	jiyax	tjiyuŋ	k-jiyac	Li 1981:253
Morisaka	Truku (E)	/j/	jiyax	qjiyuŋ	k-jiyay	my field notes 2009
Toda	Toda (C)	/d/	diyax	tdiyuŋ	k-diyac	Li 1981:253
Tawsay	Toda (E)	/j/	jiyax	tjiyuŋ	k-jiyac	my field notes 2010





方言差異

表2.8 太魯閣語與其他賽德克語方言之主要語音差異

方言	Truku (花蓮)	Truku (南投)	Tgdaya	Toda (南投)	Toda (花蓮)
部落	Maribasi/ 森榮 (萬榮)	Pualun/波阿崙 (廬山)	Gluban/清流	Toda/平靜 (都達村)	Tawsay/立山山 里部落
(1) 南投方言中的塞擦音 /c/ ([ts]) 在花蓮的方言均變為擦音 /s/ :					
「中間」	seka	ceka	cceka	ceka	seka
「魚」	qsurux	qcurux	qcurux	qcurux	qsurux
(2) 花蓮 Truku 及花蓮 Toda 方言中的塞音 /t/ 與 /d/ 產生顎化現象 :					
「鹽」	cimu	cimu	timu	timu	cimu
「人」	sejiq	sejiq	seediq	sediq	sejiq
(3) 花蓮 Truku 有 /h/ 與 /ng/ 的換位現象，其他方言則無 :					
「名字」	hangan / ngahan	hangan	hangan	hangan	hangan
「忘記」	shungi / snguhi	shungi	suhungi	shungi	shungi



文字化的歷程

- 書寫文字使得人類的創造力可以持久紀錄並傳承下去。
- 我寫我口：
 - 早期書寫文字必然呈現方言差異
 - 文字標準化是約定俗成的結果，漫長的過程
 - 文字標準化後，方言差異通常無法如實呈現在文字中
- 「標準化」的兩難
 - 北排灣 *qatjuvi* [qa.tu.vi]/ 中排 [qa.cu.vi]
 - 拼寫一致，但容許不同的唸法





文字化歷程

• 語言學 vs. 族人慣習 如何平衡?

a. 1. **Dsun ku na psapuh ka bubu mu.** (III-4)

2. **adas-un=ku=na** **p-sapuh** **ka** **bubu=mu**

3. 帶-受事焦點=我.主格=他.屬格 使-藥 主格 媽媽=我.屬格

4. **我媽媽帶我去看病。**

b. **Mtduwa mu ksyukun ka patas nii hug?** (VIII-5)

m-tduwa=mu **k-siyuk-un** **ka** **patas** **nii** **hug**

主事焦點-可以=我.屬格 靜態-借貸-受事焦點 主格 書 這 疑問助詞

這本書我可以借嗎?

c. **ssbu mu pada ka puniq nii.**

se-sebu=mu **pada** **ka** **puniq** **niyi**

工具焦點-射=我.屬格 山羌 主格 槍 這

這支槍是我用來打山羌的。





Niqan ssiling namu hug?
Mhuway namu balay

